



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода с русского языка на основной язык

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф.С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
--	---

Для приема 2021

Уфа-2021

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол №3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от « 14» июня 2021г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № от "" 20..... г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Категория (группа) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода Организационное обеспечение	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической	8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с	Знать: основы теории перевода всех видов текстов

<p>экскурсионных услуг</p> <p>Проведение экскурсий</p> <p>Работа над содержанием публикаций СМИ</p>	<p>эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>иностранного на родной</p> <p>8.2ПК-8 Уверенно пользуется словарями.</p> <p>8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Уметь: пользоваться различными словарями</p> <p>Владеть: навыками перевода всех видов текстов</p>
	<p>ПК-9</p> <p>Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода</p> <p>9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	<p>Знать: виды переводческих трансформаций при выполнении перевода</p> <p>Уметь: использовать различные виды переводческих трансформаций для осуществления эквивалентного перевода</p> <p>Владеть: навыками переводческих</p>

		и репрезентативно сти при переводе	трансформац ий при переводe.
--	--	--	------------------------------------

2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на основной язык » Б1.В.ДВ 09.01 относится к дисциплинам по выбору и изучается на 3 курсе в 6 семестр, на 4 курсе в 7 семестре.

Целью дисциплины «Практика перевода с русского языка на основной язык» является приобретение и усвоение навыков перевода, необходимое для дальнейшего развития филологической и профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала. Учебная дисциплина «Практика перевода с русского языка на основной язык» формирует целостное представление о переводе как лингвистической науки, вырабатывает основы переводческого мировоззрения, характеризует базовые принципы, стратегию и приемы эквивалентного перевода, учит применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в области перевода.

Для изучения этого предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на начальном этапе профильной подготовки «Зарубежная филология». Курс опирается на знания таких дисциплин как «Углубленный курс основного иностранного языка», «Практический курс основного языка», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс лексикологии», « Теория перевода», «Проблемы современной лингвистики», « Теоретический курс грамматики» «Научно-технический перевод»,Перевод спец.текстов.

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4.Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.
Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик

исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать: основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.	Обучающийся знает основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.	Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с русского языка на основной и с основного языка на русский.
8.2 ПК-8 Уверенно пользуется словарями	Уметь: использовать основные словари на иностранном и русском языке	Обучающийся умеет использовать основные словари на иностранном и русском языке	Обучающийся не умеет использовать словари на иностранном и русском языке
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть: навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы	Обучающийся владеет навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы	Обучающийся не владеет навыками эквивалентного перевода, соблюдая лексико-грамматические и стилиевые нормы

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знать: лексико-грамматическую систему основного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода	Обучающийся знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода	Обучающийся не знает лексико-грамматическую систему основного иностранного языка и способы переводческой трансформации при выполнении перевода
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь: руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении всех видов перевода	Обучающийся умеет руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении всех видов перевода
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходим	Владеть: переводческим и трансформациями для достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся не владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности в переводе

ого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе			
--	--	--	--

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК - 8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
8.1 ПК-8 Знает основы теории и практики перевода с	Знать: свободно основы теории и практики перевода текстов с русского языка на основной язык и с основного языка на русский	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

родного языка на иностранный и с иностранного на родной	2.Знать : основные стратегии перевода для реализации коммуникативных задач	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.2ПК-8 Уверенно пользуется словарями	1. Уметь: руководствоваться знанием основного изучаемого языка и основных словарей различной специализации	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться в поиске лексического эквивалента лексическим наполнением текста и его стилевым регистром	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
8.3 ПК-8 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	1.Владеть: базовыми нормами переводимого языка для достижения эквивалентности перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть: лексико-грамматическими нормами основного языка для выполнения прагматической установки текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК- 9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
9.1 ПК-9 Знает способы переводческой	1Знать: свободно основной изучаемый язык и способы переводческой трансформации при выполнении	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное

трансформации и при выполнении всех видов перевода	перевода	задание
	2.Знать : основные стратегии перевода различных текстов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.2 ПК-9 Умеет использовать переводческие трансформации и при выполнении всех видов перевода	1. Уметь: руководствоваться различными переводческими трансформациями при выполнении перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться основными лексическими грамматическими, стилевыми трансформациями	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
9.3 ПК-9 Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	1.Владеть: базовыми методами и навыками использования трансформаций при осуществлении эквивалентного перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть: различными трансформациями для достижения эквивалентности на всех уровнях языка	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Практика перевода с русского языка на основной язык

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	35		0	35
Модуль 2. Лексические аспекты перевода. Сокращения, внутриязыковые заимствования				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	35		0	35
Итого (Модули 1-2)	70		0	70
Поощрительные баллы				
Участие в работе студенческих конференций	5	2	0	10
Итого			0	110

Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6

Содержание билета по экзамену Практика перевода с русского языка на основной язык: Билет по данному предмету состоит из двух вопросов. Первый вопрос посвящен переводу с русского языка на основной отрывка из романа современного российского автора Г. Яхиной "Зулейха открывает глаза". Цель перевода- продемонстрировать владение навыками перевода художественного текста, произведя необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе с русского языка на французский язык. Перевод осуществляется со словарем. Второй вопрос билета направлен на выявление знаний студентов по анализу лексических преобразований, который были сделаны ими в процессе перевода для достижения его эквивалентности.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина « Практика перевода с русского языка на основной язык»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой немецкой и французской филологии

д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.

«_____» _____ 20..... г.

1. Traduction du texte d'art du russe en français (Г.Яхина "Зулейха открывает глаза")

2. Expliquez les transformations lexicales, faites pendant la traduction.

Критерии итоговой оценки(в баллах) знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине « Практика перевода с русского языка на основной язык»:

-25-30 баллов выставляется студенту, если он сделал эквивалентный перевод русского текста на французский язык, подобрал правильные лексико-грамматические эквиваленты, передал стилевые особенности авторского текста. При ответе на второй вопрос билета студент дал полные, развернутые ответы на теоретический вопрос, продемонстрировал знание всех видов лексических трансформаций и обосновал их использование в своем переводе. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена точно без неточностей и ошибок;

-17-24 баллов выставляется студенту, если при выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки при подборе лексико-грамматических эквивалентов. При ответе на второй вопрос студент раскрыл в основном содержание лексических трансформаций, однако допустил неточности в определении некоторых видов. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности.

-10-16 баллов выставляется студенту, если при переводе были сделаны грубые ошибки лексико-грамматического характера, отмечено расхождение с оригиналом. При ответе на теоретический вопрос студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных переводческих трансформаций с пропусками материала. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами.

-1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретический вопрос свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практического перевода. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос;

Групповой опрос

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соответствуют с темами лекционных занятий по "теории перевода".

Модуль 1. Уровень лексических единиц.

1. Перевод французских лексических единиц (однородные и сложные прилагательные)
2. Смысловая структура слова. (перевод интернациональных слов)
3. Безэквивалентная лексика. Ложные друзья переводчика
4. Сокращения в различных текстах

Модуль 1. Переведите, учитывая специфику слова в тексте

С позиций предмета данного исследования экономическая история человечества – это процесс вовлечения в общественную жизнь огромного объёма природных ресурсов посредством формирования и развития особой сферы жизнедеятельности – материального

производства. Следовательно, исходная и фундаментальная закономерность динамики экономики природных ресурсов – постоянное возрастание масштабов производственного присвоения ограниченных естественных ресурсов. Так, согласно прогнозу Министерства экономического развития РФ, темпы прироста мирового потребления жидкого топлива составят к 2030 г. 120,9 % по отношению к 2011 г., спрос на газ возрастет в 1,4 раза. Можно сделать вывод о том, что степень фактического использования природных ресурсов предопределяет в экономике ограниченных ресурсов параметры материального производства, а это уже объективно задаёт степень и структуру удовлетворения социальных потребностей. Представление о безопасности государства менялось вместе с эпохами, но всегда означало защиту от чего-либо. В настоящее время под безопасностью понимается состояние объекта, при котором воздействие внутренних и внешних факторов сводится к минимуму или устраняются вовсе, обеспечивая нормальные условия жизнедеятельности и возможность роста. Одной из самых важных составляющих общей безопасности государства является экономическая безопасность. Основными целями в политике обеспечения экономической безопасности в Российской Федерации до 2030 года являются:

- укрепление экономического суверенитета;
- повышение устойчивости экономики к внешним и внутренним угрозам;

Модуль 2.

- 1.Формулировки официальных документов
- 2.Перевод терминов и слов реалий
- 3.Внутриязыковые заимствования (право, обычаи и быт)
- 4.Прилагательные ,образованные от фамилий
- 5.Перевод реалий. Национальная символика и праздники

Модуль2.Переведите текст, учитывая стиль текста

Текст 1.

Отличительной особенностью Франции является празднование огромного количества событий, посвященных национальной гастрономии. Так, в конце октября всю страну окутывает ни с чем несравнимый запах жареных каштанов: французы празднуют День каштана. Плоды каштановых деревьев готовят прямо на улице. Их аромат пленит настолько, что невозможно лишиться себя удовольствия попробовать это блюдо. Необычный вкус этого деликатеса трудно описать. Среди основных ингредиентов всех блюд в этот день обязательно присутствуют каштаны. Фестиваль лимонов, который проходит ежегодно в Ментоне (город на французской Ривьере) — собирает сотни тысяч гостей. Лимоны из Ментона принято считать королями среди лимонов: благодаря теплоте климату характерному для французской Ривьеры их выращивают круглогодично. Для украшения города в праздник используется порядка 130 тонн цитрусовых плодов. В этот день Ментон украшают невероятными фигурами, искусно сделанными из лимонов, а также других цитрусовых – апельсинами и грейпфрутами. В городе на несколько дней вырастают волшебные апельсиновые замки, персонажи сказок и огромные деревья из лимонов.

Критерии оценки (в баллах)для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при переводе;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию при переводе;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при переводе и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации при переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модюлю 2.

1. Охарактеризуйте основные типы грамматических трансформаций .
2. Проиллюстрируйте специфику перевода грамматических категорий.
3. Дайте аргументированное решение переводческого задания, связанного с семантикой синтаксических конструкций.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание в области перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных переводческих задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки при переводе и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач при переводе.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- 1) Перевод лексических единиц.
- 2) Смысловая структура слова.
- 3) Виды переводов и основные единицы перевода.
- 4) Роль фоновой информации при переводе.
- 5) Реалии и приемы их перевода.
- 6) Понятие эквивалентный перевод .Уровни эквивалентности
- 7) О переводе имен собственных.
- 8) Русская и французская языковая картина мира при переводе.
- 9) Культурологическое значение языковых единиц.

10) Проблема взаимодействия языка и культуры. Понятие языковой личности переводчика.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Индивидуальные задания решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта индивидуальной задания: Дайте правильный вариант перевода реалий, представленных в тексте:

С учетом всплеска интереса к биткоину на фоне постоянного курса данной криптовалюты, я решил прояснить для себя вопрос, действительно ли можно насобирать биткоины в интернете из так называемых «кранов биткоинов».

Уже первые мои действия вселили некоторый оптимизм. Оказалось, что можно, не так много, как хотелось бы, но действительно есть несколько десятков кранов, которые реально платят. Доход, конечно, небольшой, но, если ежедневно тратить хотя бы 2-3 часа на сбор, то вполне можно заработать на оплату телефона, интернета, на пиво или даже на новый гаджет. К тому же курс биткоина постоянно растет, поэтому сбор сатоши - это своего рода инвестиции.

Сейчас речь идет о нескольких тысячах рублей в месяц. Сайты, которые обещают в десятки раз большие доходы, это скорее всего лохотрон.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык"

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа. 1983.-303с. (абонемент №5, 20 экземпляров).
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство

«Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М.: Интердиалект. 1997. - 454 с. (абонемент №5, 15 экземпляров).

2. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1535-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (04.05.2019).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине "Практика перевода с русского языка на основной язык"

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
	1. Перевод с французского	

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №14 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>языка на русский язык</p> <p>2.Перевод с русского языка на французский язык</p> <p>3.Анализ лексико-грамматической структуры русского и французского текстов</p>	<p>Аудитория №14 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., материалы французского ресурсного центра, персональный компьютер, копировальный аппарат</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	---	---

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Практика перевода с русского языка на основной язык" на 3 курсе
 (бсеместр)
 очная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В се го	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Безэквивалентная лексика. Приемы перевода безэквивалентной лексики.			4		5,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Внутриязыковые заимствования, национальная символика, праздники			6		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Фоновые знания при переводе. Сокращения в различных текста			6		8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа							Индивидуальное задание
	Всего часов:			16		20		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Практика перевода с основного языка на русский язык" на 4 курсе

(7 семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Уровни эквивалентности. Формальный эквивалент. Смысловой эквивалент Ситуационный эквивалент			10		2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Грамматические вопросы перевода. Перевод артикля на русский язык. Перевод imparfait Перевод conditionnel			12		2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.	Грамматические вопросы перевода Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением		12		3,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа		2				индивидуальное задание
	Всего часов:		36		7,8		

